

MARGESI

Eventos

Octubre

- 3 y 4** El numerario Harry Belevan fue invitado a ofrecer la conferencia inaugural del *Simpósio Guerra del Pacífico: territorios, conflictos, experiencias*; organizado por las universidades Bernardo O'Higgins y Santa María, en Santiago de Chile.
- 4** El correspondiente Julio Calvo Pérez participó en el XVI *Co- loquio de Lexicología y Lexicografía Juan Álvarez Vita*, que fue organizado por la Escuela Profesional de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Participaron también Luisa Portilla Durand, José Luis Li Ning Anticona, Oscar Pamo Reyna y Raymundo Casas Navarro.
- 5** El correspondiente Julio Calvo Pérez disertó sobre el tema *Ricardo Palma: el primer lexicógrafo peruano tras la emancipación del Perú* en el acto conmemorativo organizado por la APL y la Fundación Ricardo Palma por el nonagésimo noveno aniversario del fallecimiento de don Ricardo Palma.
- 9** Se llevó a cabo el tercer recital de poesía titulado *La Academia y la Poesía*. El evento, que fue organizado por la APL y la dirección de la Oficina de Extensión Universitaria y Proyección Social de la Universidad Ricardo Palma, se realizó en la galería de arte del Centro Cultural Ccori Wasi. En el evento participaron los poetas Cynthia Briceño, Graciela Briceño, Atala Matellini, Francisca Huamaní, Miguel Lescano y Antonio Sarmiento.
- 11** El numerario Ricardo Silva-Santisteban dictó la conferencia *La traducción literaria en el Perú* en el Centro Cultural Inca Garcilaso de la Vega del Ministerio de Relaciones Exteriores en el marco de la exposición bibliográfica organizado por esta institución.
- 17, 18 y 19** La Academia Peruana de la Lengua, la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y el Instituto Cultural Peruano Norteamericano organizaron el *XIII Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía Andrés Bello. Léxico en la Literatura Hispanoamericana*. Tras las palabras de bienvenida de la rectora de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Unifé) Carmela Alarcón Revilla y del presidente de la Academia Peruana de la Lengua Marco Martos Carrera, el congreso se inició con la conferencia del director de la Academia Chilena de la Lengua, Alfredo Matus, que disertó sobre «Bello integral: panhispanismo y Cuadernos de Londres». En sus diferentes sesiones intervinieron más de treinta expositores de distintas universidades e institutos de investigación peruanos. Uno de los invitados fue el escritor y académico Pablo Montoya (Academia Colombiana de la Lengua). Participaron también el numerario y experto en lenguas andinas Rodolfo Cerrón-Palomino, y el correspondiente Julio Calvo Pérez.
- 19** El correspondiente Julio Calvo Pérez presentó su libro *La lexicografía peruana*. Acompañaron al autor, el presidente de la APL Marco Martos, el embajador Juan Álvarez Vita y el rector de la *Universidad Ricardo Palma* Iván Rodríguez.
- 19** Fue la premiación del II Concurso literario escolar de la Academia Peruana de la Lengua, *Los Heraldos Negros de César*

Vallejo en su centenario. El primer premio fue para el alumno Luis Alejandro Gutiérrez López, del colegio Los Álamos; el segundo premio recayó en la alumna Yaneli Elisa Benavides Westreycher, del colegio mayor secundario Presidente del Perú - COAR Lima. La ceremonia se llevó a cabo en el local de la APL.

- 23** El numerario Alonso Cueto presentó la versión francesa de su novela *La pasajera del viento (La passagère du vent)* en el auditorium del Instituto Cervantes (París). Cueto estuvo acompañado de los también escritores Gustavo Guerrero y Rodrigo Blanco Calderón y del filósofo Claude Lefort.

Noviembre

- 17** Los numerarios Marco Martos, Alberto Varillas y Antonio González Montes estuvieron en la ciudad de Piura disertando en torno a la *Generación literaria del 50*. El evento fue organizado por la APL y la Universidad de Piura.
- 23** La Academia Peruana de la Lengua y la Fundación Ricardo Palma invitaron al lingüista Marco Lovón Cueva disertar sobre *Los peruanismos en la identidad nacional*.
- 24** La Academia Peruana de la Lengua participó en el *Fair Saturday*, evento internacional de carácter cultural que se celebra el último sábado de noviembre de cada año. La Academia convocó a distintos poetas nacionales al recital poético *La poesía en su sábado de gloria*.

Diciembre

- 4** El numerario Antonio González Montes participó del conversatorio *Julio Ramón Ribeyro* organizado por la Gerencia de Cultura y Turismo de la Municipalidad de Miraflores. Participaron también Sandra Granados Vidal, Luis Fuentes Rojas y Eliana Vásquez Colichón.
- 10** Se llevó a cabo el cuarto recital de poesía titulado *La Academia y la Poesía*. El evento, que fue organizado por la APL y la dirección de la Oficina de Extensión Universitaria y Proyección Social de la Universidad Ricardo Palma, se realizó en la galería de arte del Centro Cultural Ccori Wasi. Participaron los poetas Mavy Vásquez, Juliana Ángeles Hernández, Janeth Gutarra, Rosamarina García, Ana María García y Harold Alva.
- 10-21** La Academia Peruana de la Lengua organizó el curso de extensión *Fonética y sus aplicaciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas*, y estuvo a cargo del especialista Rolando Rocha Martínez.
- 12** Helmut Dahmer ofreció la conferencia *Lenguaje y conceptos complejos*, invitado por la Academia Peruana de la Lengua.
- 14** Bajo el título *Francisco Miró Quesada Cantuarias y la filosofía hoy*, la Academia Peruana de la Lengua homenajeó al distinguido investigador. Participaron del evento Raimundo Prado Redondez, Iván Abrill Mendoza y Diego Miró Quesada Mejía.
- 17-21** La Academia Peruana de la Lengua organizó el curso virtual *La generación poética peruana de los años cincuenta*, y estuvo a cargo del numerario Marco Martos Carrera.
- 19** Los numerarios Marco Martos y Ricardo González-Vigil participaron del evento *Vallejo en Los Heraldos Negros*, organizado por la Academia Peruana de la Lengua. Intervino también el investigador Eduardo Lino Salvador.



MARGESI

Informativo de la Academia Peruana de la Lengua

Año 1. N.º 4
Lima, diciembre del 2018

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones de la Academia Peruana de la Lengua

MARGESI

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

Este informativo da cuenta de los eventos de la **Academia Peruana de la Lengua (APL)**, de la **Real Academia Española (RAE)** y de la **Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)**, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el **Ministerio de Educación del Perú**.

Comité editorial:

Alberto Varillas Montenegro
Harry Belevan-McBride
Eliana Gonzales Cruz

Dirección:

Jirón Conde de Superunda N.º 298
Lima 1. Perú.
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com
www.academiaperuanadelalengua.org.pe



Ricardo Palma

Sabías que...

El nombre de Ricardo Palma, el ilustre tradicionista limeño, se encuentra estrechamente vinculado a la constitución de la Academia Peruana de la Lengua y sus accidentados primeros 30 años de vida. Fue Palma quien, desde comienzos de la década de 1880, trata de organizar la que habría de denominarse la **Academia correspondiente de la Real Española en el Perú**. El proyecto que estaba promoviendo Palma llegó a buen término y el 30 de agosto de 1887 tuvo lugar su primera actuación pública en el paraninfo de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Sin embargo, la joven Academia, pese a que ya contaba con estatutos aprobados y local asignado por el gobierno, entró en un proceso de aletargamiento y si bien sesionó con alguna frecuencia durante los primeros meses, a mediados de 1888 Palma se quejaba de que no podían reunirse por falta de *quorum* y tiempo después comentaba con su secretario perpetuo, Luis Benjamín Cisneros, que «nuestra Academia parece difunta».

En 1892, Palma viaja a España con motivo de las celebraciones del *IV Centenario del Descubrimiento de América* y aprovecha la ocasión para visitar la Real Academia y proponer la inclusión de 544 americanismos, de los que se aceptó solo una tercera parte. Informada la Academia peruana de esta decisión que consideró abusiva, se declara en receso y mantiene esa condición hasta agosto de 1917 en que se reinstala y, por aclamación, nombra director a Ricardo Palma. El anciano tradicionista ejerce el cargo hasta el 15 de febrero de 1918, en que renuncia y es nombrado director honorario, distinción que mantiene hasta su fallecimiento el 6 de octubre de 1919.

Sobre el idioma

El español del Perú, modalidades de habla

La historia de una lengua no es una línea recta. Sin embargo, es la imagen que predomina cuando se piensa en el devenir de un sistema verbal. Ella genera la idea de estar ante una sucesión de fenómenos regulares, motivados por causas que deben precisarse pero que no afectan la homogeneidad que proyecta la unión de puntos en el tiempo. El positivismo contribuyó a instaurar esta imagen, pero no la originó. Hoy pocos la defienden, aunque esté enraizada en el imaginario y sea la primera en evocarse cuando la pregunta recae en la dimensión histórica de las lenguas. El consenso actual defiende algo distinto gracias al soporte empírico y el trabajo de archivo alcanzados en los últimos años y a marcos teóricos flexibles y abiertos a la diversidad de contextos sociales en los que se emplean las lenguas. Así, la historia de una lengua es de un (aparente) «desorden sistemático», coexisten en ella estados distintos de los procesos de cambio, que no siempre se irradian y triunfan, en ocasiones se detienen en una comunidad mientras que en otras transitan sin freno o se diversifican; pero, en todos los casos, la historia de una lengua es siempre la historia de comunidades hablantes, no una abstracción sujeta a principios de causalidad, sino la imprevisible marcha de pueblos y culturas.

Algo parecido sucede con la valoración de las formas empleadas en el hablar. Con frecuencia, la atención despierta juicios en torno a la *corrección idiomática*, el buen uso, el habla culta, frente a lo *incorrecto*, el mal uso, el habla *inculta* o *popular*, etiquetas que, desde antiguo, muchas veces condensan una actitud desdeñosa de la variación, discriminatoria y generalmente van de la mano con la aceptación de un centro —un lugar, un pueblo, una ciudad— en el que se preserva los mejores usos lingüísticos, aquellos que, a juicio de un grupo o como resultado de singulares procesos históricos y sociales, conservan un ideal de cultura, libre de impurezas, un modelo de prestigio que jerarquiza las maneras de usar la lengua en función de un ideal: cuanto más lejos suyo, menos culto y más popular; cuanto más cerca, más culto y menos popular. La educación oficial y algunos textos gramaticales y ciertos diccionarios suelen ser los canales privilegiados para difundir esta manera de concebir los fenómenos lingüísticos y son los responsables de haberla cincelado en la memoria colectiva y en la idea de lengua que

tiene un hablante sobre su lengua materna. En este sentido, el caso del español de América es emblemático. Durante siglos estuvo situado en la periferia y fue visto como expresión exótica, muchas veces bárbara, incorrecta y desviada, por influencia de las lenguas indígenas y la ausencia de un ente que regule el buen hablar y evite la corrupción idiomática. Abundan textos, libros y recomendaciones encaminados por ese ideal *monocéntrico* con el que Hispanoamérica debía alinearse para preservar su identidad hispana. Aunque el monocentrismo persiste en algunos círculos académicos, felizmente cada vez más reducidos, y aunque se pueda reconocer su impronta en las reflexiones espontáneas que efectúan los hispanoamericanos sobre su variedad materna de español, ha ganado terreno, con justicia y por fuerza de la realidad, una idea distinta: la del pluricentrismo. Con ella, el español deja de tener un centro irradiador de normas y modelos prestigiosos y pasa a ser concebido como una lengua con más de un centro, con más de una norma y con varios —mejor decir, muchos— modelos de prestigio, coexistentes, en razón de la diversidad inherente a la cultura lingüística hispánica y en razón de los procesos sociales e históricos que han trazado el derrotero de los pueblos y de las naciones de América. Lo que es norma en un lugar, puede no serlo en otro, aunque en ambos se hable español. Lo que es tabú o recibe sanción en un país, en una ciudad, puede ser de uso corriente en el país o en la ciudad vecinos. Todo esto, por cierto, en el ámbito de la lengua oral; otra historia es en la escritura, donde los patrones y criterios de elaboración responden a razonamientos y funciones de otro orden y está ceñida a magnitudes que no deben mezclarse con las de la oralidad. La lengua escrita y la lengua oral son realidades distintas, aunque tengan puntos de contacto.

En ese marco, hay que situar el español del Perú. No es, por cierto, el marco de los peruanismos, cuyo alcance teórico y empírico opone y distingue lo exclusivo. Las dos ideas anteriores definen otra perspectiva y señalan las tareas pendientes: captar, describir y valorar la manera (mejor dicho, las maneras) en que hablamos español en nuestro país. No una, sino todas las modalidades, en pie de igualdad y con la misma legitimidad. El español peruano es, pues, un conjunto de modalidades de hablar español. (CGG)

Próximas actividades:

12 y 13 de febrero. Curso de actualización docente 2019, organizado por la APL y el ICPNA.

1, 8, 15, 22 y 29 de abril. Mes de las letras, organizado por la APL y el ICPNA.

Noticias

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

Del 27 al 30 de marzo, en Córdoba, Argentina, se realizará el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE). Este evento —organizado por la Real Academia Española, la Asociación de Academias de la Lengua y el Instituto Cervantes— reunirá a casi doscientos cincuenta escritores, académicos, expertos y profesionales de todo el mundo.

Hacia el año 1992, en plena clausura del Congreso de la Lengua Española, surgió la idea de continuar con estas reuniones internacionales en torno al tema de la lengua española. Esta idea se hace realidad en 1997 en Zacatecas (México) y ha continuado en Valladolid (España, 2001), en Rosario (Argentina, 2004), en Cartagena de Indias (Colombia, 2007), en Valparaíso (Chile, 2010), en Ciudad de Panamá (Panamá, 2013) y en San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico, 2016). Si bien en Chile, dado el terremoto de magnitud 8.8, se suspendieron las actividades presenciales, los organizadores decidieron ofrecer las conferencias de manera virtual.

De entre los expositores debemos destacar figuras internacionales como los premios Nobel de literatura de habla española: Gabriel García Márquez, Camilo José Cela, Octavio Paz y Mario Vargas Llosa, así como políticos (Belisario Betancur), escritores (Carlos Fuentes, Sergio Ramírez, William Ospina, Antonio Skármeta, Laura Restrepo, Juan Villoro, Alonso Cueto, Carlos Germán Belli, Tomás Eloy Martínez), periodistas (Álex Grijelmo), académicos (Antonio Muñoz Molina, Víctor García de la Concha,), entre otros.

En cada encuentro se organizan las intervenciones en torno a distintos ejes temáticos relacionados con la lengua española; así, por ejemplo, el de Valladolid lo hizo en torno al «Español en la sociedad de la información»; el de Rosario sobre «Identidad lingüística y globalización»; el de Cartagena de Indias sobre el «Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad»; el de Panamá sobre «El español en el libro: del Atlántico al Mar del Sur»; y el de Puerto Rico sobre «Lengua española y creatividad». Este VIII CILE lo hará en torno a un tema sumamente importante: «América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento».

En todos ellos se pretende impulsar nuevas perspectivas en la investigación de la lengua española y fortalecer, a la vez, las ya existentes en la comunidad científica; por esta razón, estos encuentros no son solamente escenarios de una gran celebración filológica y literaria, sino también un foro de permanente intercambio cultural y de reflexión sobre la situación, los problemas y los grandes retos de una lengua que le pertenece a más de 500 millones de hablantes; así mismo, pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de personas, gobiernos e instituciones en su promoción y en su unidad.

Edgardo Rivera Martínez (†), académico

La Academia Peruana de la Lengua está de luto por el fallecimiento, el 5 de octubre, a los ochenta y cinco años, en Lima, de Edgardo Rivera Martínez (1933-2018). Representantes de distintas instituciones culturales del país expresaron sus condolencias por la muerte del escritor.

Considerado una de las figuras más destacadas de la literatura peruana y autor de obras como la novela *País de Jauja*, el escritor Edgardo Rivera Martínez estudió Literatura en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos para luego continuar sus estudios en La Sorbona (París). Tras regresar al país, fue docente en su universidad y, posteriormente, profesor visitante en las universidades de Dartmouth (EE. UU.), Tours y Caen (Francia).

El Ministerio de Cultura otorgó a Rivera Martínez el Premio Nacional de Cultura 2013, en la categoría Creatividad, por sus aportes en la literatura. En julio de 2018, la Casa de la Literatura Peruana le dedicó un homenaje por los veinticinco años del lanzamiento de su obra cumbre, *País de Jauja*.